



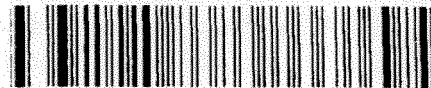
Ministero della Salute

Dipartimento della Sanità Pubblica Veterinaria, della Sicurezza
Alimentare e degli Organi Collegiali per la Tutela della Salute
Ufficio III DSVETOC

Ministero della Salute
DSVETOC

0001822-P-26/03/2014

I 2. a. c. 1. 1/9



136947747

Servizi Veterinari
Assessorati alla Sanità delle Regioni
e della Provincia Autonoma
di Trento

Assessorato all'Agricoltura della
Provincia Autonoma di Bolzano

E p.c. Direzione Generale per l'Igiene e
la Sicurezza degli Alimenti e della Nutrizione
Ufficio IX

Assica
Fax: 06 5915044

Assocarni
Fax: 06 69925101

Consorzio Prosciutto di Parma
Fax: 0521 243983

Consorzio Prosciutto San Daniele
Fax: 0432 940187

Uniceb
Fax: 06 5921478

Oggetto: Esportazione dall'Italia verso la Repubblica Popolare di Cina di prodotti a base di carne suina sottoposti a trattamento termico.

Con la presente si informa che, dopo la lunga negoziazione condotta da questo Ministero con la "General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine" (di seguito AQSIQ), la Repubblica Popolare di Cina (RPC) ha autorizzato l'importazione nel proprio territorio di prodotti a base di carne suina di origine italiana sottoposta a trattamento termico.

Al riguardo si ritiene utile fornire una informativa generale, con particolare dettaglio sulla certificazione sanitaria che deve scortare le spedizioni di tali prodotti verso la Repubblica Popolare di Cina.

In data 2 luglio 2004, i Ministri Sirchia e Li Chiangjiang hanno firmato a Roma il "Memorandum relativo alla quarantena degli animali ed alla sicurezza alimentare", che costituisce una sorta di cornice per rafforzare la cooperazione tra l'Italia e la Cina ai sensi dell'Accordo Sanitario e Fitosanitario (SPS) dell'OMC e che rappresenta anche l'atto di riferimento per i Protocolli sanitari da definirsi per ogni tipologia di prodotti.

Successivamente è stato firmato a Pechino, in data 6 dicembre 2004, il Protocollo (**allegato 1**) che stabilisce i requisiti sanitari da applicare alle carni suine trattate termicamente destinate all'esportazione dall'Italia verso la Cina.

Sulla base di tale Protocollo si è poi giunti a concordare con AQSIQ il modello di certificato sanitario (**allegato 2**) - quanto prima disponibile sul sito di questo Ministero - che deve scortare le partite dei prodotti suini di cui trattasi destinate al mercato cinese; a tale certificato va allegata, analogamente a quanto avviene per i prodotti a base di carne suina stagionati, attestazione supplementare per il virus A/H1N1 (**allegato 2/A**).

A questo punto ed al fine di delineare le prescrizioni, pur procedurali, relative alla certificazione veterinaria, vengono di seguito riportati i requisiti di base che debbono essere soddisfatti dai suini da macello, dagli stabilimenti destinati alla produzione dei prodotti a base di carne cotti per il mercato cinese nonché dai prodotti stessi.

1) Aspetti procedurali generali.

Il certificato concordato con AQSIQ per i prodotti suini sottoposti a trattamento termico deve essere rilasciato dai Servizi veterinari territoriali esclusivamente su carta filigranata e ciò vale anche per l'integrazione per il virus A/H1N1.

Analogamente alla procedura in vigore per l'esportazione verso la Repubblica Popolare di Cina di prodotti a base di carne suina stagionati, le Autorità cinesi richiedono la prenotifica delle partite esportate, perciò una copia scannerizzata della certificazione sanitaria rilasciata deve essere anticipata via mail al Dr Giuseppe Maiella (g.maiella@sanita.it) insieme alla scheda di prenotifica (**allegato 3**), ricordando che tutta la documentazione deve essere trasmessa esclusivamente in formato pdf.

Si evidenzia, ancora, che possono rilasciare la prescritta certificazione veterinaria soltanto alcuni veterinari ufficiali inclusi in un apposito elenco e si segnala, al contempo, che per ogni impianto autorizzato all'esportazione verso la RPC sono abilitati non più di tre veterinari (**allegato 4**).

In merito, si segnala la necessità di attenersi al rispetto di quanto prescritto all'articolo 2 del Protocollo sopra citato circa ogni variazione di tale elenco.

2) Requisiti per i suini da macello.

Tenendo in conto anche quanto previsto dal pertinente Protocollo, i suini le cui carni sono destinate alla produzione di prodotti a base di carne sottoposti a trattamento termico per il mercato cinese devono, tra l'altro:

- essere nati, allevati e macellati in Italia (Sardegna esclusa), Paese indenne da afta epizootica, peste bovina, peste suina africana (Sardegna esclusa) e da malattia di Teschen/Encefalomielite suina da Enterovirus.

Si precisa che l'indennità da Encefalomielite suina da Enterovirus/malattia di Teschen può essere certificata, considerato che non si hanno segnalazioni della presenza di tale malattia sul territorio italiano.

- provenire da allevamenti in cui negli ultimi sei mesi non si sono manifestati casi di carbonchio ematico, brucellosi, tubercolosi, malattia di Aujeszky, gastroenterite trasmissibile, trichinellosi e sindrome riproduttiva e respiratoria del suino.

Premettendo che il rischio di trasmissione di tali malattie all'uomo mediante il consumo di prodotti sottoposti ad adeguato trattamento termico è ritenuto trascurabile, con "casi" ci si riferisce a focolai confermati e, quindi, agli atti dei Servizi Veterinari delle ASL.

- provenire da allevamenti che non sono sottoposti a procedimenti di restrizione o controllo in osservanza di quanto stabilito dall'OIE in relazione alla notifica delle malattie dei suini.

Al riguardo, si intendono idonei i suini provenienti da allevamenti non inclusi in zone di protezione o di sorveglianza adottate a seguito della notifica di malattie proprie dei suini di cui alla lista OIE.

- essere stati giudicati sani a seguito di ispezione ante e post - mortem e non presentare alcun segno clinico di malattie infettive né lesioni sulla carcassa e negli organi interni.

Per assenza di segni clinici e lesioni sulla carcassa e negli organi interni intendesi rispettivamente l'assenza di sintomi clinici che portano ad escludere, in base alle norme UE, gli animali dalla macellazione e l'assenza di lesioni riferibili a patologie pericolose per l'uomo e gli animali che portano a dichiarare le carni suine non idonee al consumo umano, escludendone la bollatura sanitaria.

Seppur non espressamente richiesto dalle Autorità cinesi, si ritiene comunque utile prevedere:

- l'utilizzo di un apposito certificato destinato a scortare gli animali dall'allevamento di provenienza ai macelli (**allegato 5**);
- l'utilizzo di un apposito certificato destinato a scortare le materie prime dal macello all'impianto di trasformazione (**allegato 6**).

3) Requisiti per gli stabilimenti.

Tutti gli stabilimenti autorizzati per la filiera cinese devono essere situati in territori (Province) indenni da malattia vescicolare del suino.

Gli impianti di macellazione, al fine della fornitura della materia prima agli stabilimenti di lavorazione, e quest'ultimi, per poter esportare verso la RPC prodotti a base di carne suina trattata termicamente, devono essere stati riconosciuti da AQSIQ/CNCA ed inseriti in un apposito elenco.

Per quanto riguarda i macelli, si ricorda che ad oggi sono autorizzati i seguenti:

Numero di riconoscimento	Regione	Ragione Sociale	Indirizzo
CE IT 92 L	LOMBARDIA	FUMAGALLI INDUSTRIA ALIMENTARE S.P.A.	VIA BRIANTEA, 18 - TAVERNERIO - CO
CE IT 304 M	LOMBARDIA	MEC CARNI SPA	VIA P.M. VIRGILIO 22 - MARCARIA - MN
CE IT 643 M	LOMBARDIA	MARTELLI F.LLI SPA	VIA FRATELLI MARTELLI 2/4 - DOSOLO - MN
CE IT 791 M	EMILIA-ROMAGNA	ITALCARNI SOCIETA' COOPERATIVA AGRICOLA	VIA PER GUASTALLA 21/A - LOC. MIGLIARINA - CARPI - MO

Gli impianti di macellazione non possono macellare allo stesso tempo suini non conformi a quanto previsto dal Protocollo e dal certificato veterinario concordato.

Gli stabilimenti di trasformazione autorizzati ad esportare i prodotti in questione sono i seguenti:

Numero di riconoscimento	Regione	Ragione Sociale	Indirizzo
CE IT 169 L	VENETO	LEONCINI SRL	VIA CONFINE, 4 - COLA' DI LAZISE - LAZISE - VR
CE IT 363 L	VENETO	AGRICOLA TRE VALLI - SOCIETA' COOPERATIVA	VIA SOMMACAMPAGNA, 26 - VILLAFRANCA DI VERONA - VR
CE IT 757 L	EMILIA-ROMAGNA	SALUMIFICIO FELSINEO SPA	VIA MASETTI 8/10 - ZOLA PREDOSA - BO
CE IT 1125 L	LOMBARDIA	BRIANZA SALUMI DI VISMARA LUIGI E C. SRL	VIA DON GIOVANNI MINZONI 21 - SIRONE - LC
CE IT 1143 L	LOMBARDIA	LUSETTI SALUMI SRL	VIA NAZIONALE CISA KM 162 N.36 B/C - SUZZARA - MN

All'interno di una cella frigorifera dovrà essere disponibile un'area dedicata al fine della conservazione dei prodotti sottoposti a trattamento termico destinati all'esportazione verso la RPC.

4) Requisiti per i prodotti a base di carne sottoposti a trattamento termico.

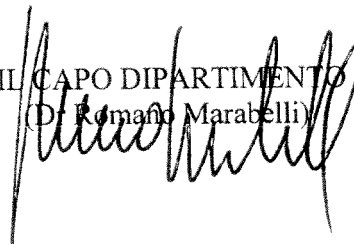
In base al Protocollo, per carne suina sottoposta a trattamento termico si intende carne suina disossata cotta ad una temperatura minima di 70°C che devono essere raggiunti a cuore per almeno 30 minuti o carne suina disossata sottoposta ad un trattamento termico che dia le stesse garanzie igienico-sanitarie.

Per quanto riguarda i punti relativi ai livelli di residui di farmaci veterinari, pesticidi, metalli pesanti, sostanze tossiche e pericolose, intendesi per essi quelli vigenti nell'Unione Europea.

In merito, per maggior chiarezza, si ritiene utile evidenziare che ci si riferisce a controlli non sistematici, bensì effettuati sulla base del Piano nazionale per la ricerca dei residui.

Nel chiedere a codesti Assessorati di voler cortesemente informare di quanto sopra i Servizi veterinari delle Asl territorialmente competenti nonché Enti ed operatori interessati, si ringrazia per la collaborazione.

IL CAPO DIPARTIMENTO
(Dr. Romano Marabelli)



Allegato: Pag. 16

Referente
Dr Antonino De Angelis
Tel: 0039 06 59946139
Mail: a.deangelis@sanita.it



PROTOCOLLO TRA IL MINISTERO DELLA SALUTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA E L'AMMINISTRAZIONE GENERALE PER LA SUPERVISIONE DELLA QUALITA', L'ISPEZIONE LA QUARANTENA DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE SUI REQUISITI SANITARI DA APPLICARE ALLE CARNI SUINE TRATTATE TERMICAMENTE DESTINATE ALL'ESPORTAZIONE DALLA REPUBBLICA ITALIANA VERSO LA REPUBBLICA POPOLARE CINESE

Il Ministero della Salute della Repubblica Italiana e l'Amministrazione Generale per la Supervisione della Qualità, l'Ispezione e per la Quarantena della Repubblica Popolare Cinese (AQSIQ) (di seguito definite "le parti"), a seguito di negoziati amichevoli, hanno concordato i seguenti requisiti sanitari per le carni suine destinate all'esportazione dall'Italia verso la Cina:

Articolo 1

La Direzione Generale della Sanità Veterinaria e degli Alimenti (DGSVA) del Ministero della Salute italiano sarà responsabile dell'ispezione sulle carni suine destinate all'esportazione verso la Cina e dell'emissione del relativo certificato sanitario.

Articolo 2

La DGSVA fornirà all' AQSIQ le norme gestionali relative agli impianti di macellazione e di trasformazione, i metodi ispettivi e analitici, le procedure così come le norme per le carni suine stagionate esportate, un campione del bollo ufficiale, le firme dei veterinari autorizzati all'emissione della certificazione sanitaria. La DGSVA fornirà all' AQSIQ il sistema di prevenzione e di controllo relativo alle malattie di cui agli articoli 3 e 4, e fornirà all' AQSIQ il bollettino delle epizootie, nonché il programma italiano sul controllo ed il monitoraggio dei residui e la relativa attuazione annuale, etc.

L'AQSIQ sarà informata di qualsiasi modifica e cambiamento di uno qualsiasi dei documenti succitati se possibile almeno un mese prima dell'entrata in vigore dei cambiamenti.

Articolo 3

La Parte italiana conferma ufficialmente che il suo territorio è indenne da afta epizootica, peste bovina, peste suina classica (esclusa la Sardegna) e peste suina africana (esclusa la Sardegna) e da morbo di Teschen.

La parte italiana conferma che le zone in cui sono situati tutti gli stabilimenti che producono carni suine trattate termicamente destinate all'esportazione verso la Cina sono indenni da malattia vescicolare del suino.

Inoltre, la DGSVA dichiara di attuare annualmente dei programmi per l'eradicazione ed il monitoraggio della malattia vescicolare del suino, peste suina africana e peste suina classica.

Articolo 4

Il suino macellato per la produzione di carne suina trattata termicamente esportata verso la Repubblica Popolare Cinese dovrà:

- a) Essere nato, allevato e macellato in Italia;
- b) Provenire da allevamenti in cui almeno negli ultimi sei (6) mesi non si siano manifestati episodi di carbonchio, brucellosi, tubercolosi, malattia di Aujeszky, gastroenterite trasmissibile e trichinellosi;
- c) Provenire da allevamenti in cui almeno negli ultimi sei (6) mesi non si siano manifestati segni clinici di sindrome riproduttiva e respiratoria del suino (PRRS); e
- d) Provenire da allevamenti in cui non sia stata stabilita alcuna zona di restrizione o di sorveglianza a causa di malattie del suino soggette a denuncia obbligatoria, in conformità con le norme dell'OIE.

Articolo 5

Gli impianti di macellazione e di trasformazione per l'esportazione di carni suine verso la Repubblica Popolare Cinese dovranno soddisfare i requisiti di sanità veterinaria e pubblica previste dalla legislazione e dalle normative italiane e cinesi. La registrazione viene gestita secondo le Normative per l'Amministrazione della Registrazione degli Stabilimenti Alimentari Esteri destinati alle Importazioni nella Repubblica Popolare Cinese mediante l'Amministrazione per la Certificazione ed l'Accreditamento della Repubblica Popolare Cinese (CNCA). I prodotti provenienti da stabilimenti di produzione che non abbiano ottenuto la registrazione della CNCA non devono essere importati nella Repubblica Popolare Cinese.

Articolo 6

Il veterinario ufficiale avrà i seguenti compiti:

- a) Ispezionare ante-mortem e post-mortem i suini da cui è stata ottenuta la carne suina trattata termicamente destinata all'esportazione, in conformità con le relative legislazioni e normative italiane e cinesi;
- b) Certificare che i suini macellati siano sani, non presentino sintomi clinici di malattie infettive, non presentino lesioni sulla carcassa e nelle interiora.
- c) Certificare che il livello di residuo di farmaci veterinari, pesticidi, metalli pesanti, articoli tossici e pericolosi contenuti nel prodotto sia inferiore al limite stabilito tra l'UE e la Cina.
- d) Certificare che i prodotti siano esenti da contaminazione di agenti patogeni in conformità con la legislazione italiana e cinese.

e) Certificare che l'igiene e la sicurezza del prodotto siano idonee al consumo umano.

Articolo 7

Gli impianti di macellazione e di trasformazione destinati all'esportazione di carne suina trattata termicamente verso la Repubblica Popolare Cinese, nel macellare suini la cui carne è destinata all'esportazione verso la Repubblica Popolare cinese, non macelleranno suini non conformi allo stesso tempo ai requisiti di cui agli articoli 4 e 6 del presente protocollo. All'interno di una cella frigorifera dovrà essere disponibile un'area dedicata al fine di conservare la carne suina trattata termicamente destinata all'esportazione verso la Repubblica Popolare Cinese.

Articolo 8

La carne suina trattata termicamente destinata all'esportazione dovrà essere confezionata in materiali per il confezionamento nuovi e rispondenti alle norme igieniche internazionali. Sulla confezione dovranno essere riportati, sia in italiano che in cinese, i nomi, peso del prodotto, nome del produttore e relativo numero di registrazione, condizioni di deposito, data di produzione. La superficie della confezione dovrà riportare l'indicazione di aver superato l'ispezione e la quarantena, e l'approvazione dell' AQSIQ.

Articolo 9

Durante il deposito ed il trasporto la carne suina destinata all'esportazione verso la Repubblica Popolare Cinese dovrà rispettare i requisiti igienici veterinari, e dovrà essere evitato che venga contaminata da sostanze tossiche e nocive. Il processo di deposito e di trasporto dovrà essere condotto in condizioni di temperatura idonee ai prodotti.

Dopo essere stato riempito con i prodotti, il container dovrà essere sigillato sotto la supervisione del veterinario ufficiale italiano. Il numero di sigillo dovrà essere riportato nel certificato sanitario. La confezione dei prodotti non può essere disimballata e cambiata durante il trasporto.

Articolo 10

Ogni container di carne suina trattata termicamente destinata all'esportazione verso la Repubblica Popolare Cinese dovrà essere accompagnato da un certificato veterinario sanitario in originale, contenente l'affermazione che la partita è conforme alla legislazione ed alla normativa italiana relativa alla sanità veterinaria e pubblica nonché al presente protocollo.

Il certificato sanitario dovrà essere redatto in italiano ed in cinese, e la relativa formulazione e contenuto dovranno essere concordate da entrambe le parti.

Articolo 11

Nel caso in cui in Italia si verificano casi di una o più delle malattie infettive e contagiose di cui all'articolo 3 del presente protocollo ed una crisi di diffusione, la DGSVA dovrà informarne immediatamente l' AQSIQ, fornire informazioni dettagliate relativamente al verificarsi della/e malattia/e e della crisi di diffusione, e interrompere le esportazioni di carne suina trattata termicamente verso la Repubblica Popolare Cinese. Nel momento in cui la/e malattia/e sia/siano stata/e eliminata/e completamente o la crisi di diffusione sia terminata e se l'esportazione dei prodotti deve essere ripresa, la DGSVA preventivamente dovrà consultare l' AQSIQ per la relativa approvazione.

Articolo 12

Nel presente protocollo per carne suina trattata termicamente si intende carne suina disossata cotta ad una temperatura minima di 70°C che devono essere raggiunti a cuore per almeno 30 minuti o carne suina disossata sottoposta ad un trattamento termico che dia le stesse garanzie igienico-sanitarie.

Articolo 13

Su accordo di entrambe le parti il presente protocollo può essere modificato.

Articolo 14


Il presente protocollo entrerà in vigore al momento della firma.

Articolo 15

Il presente protocollo viene firmato a Pechino, il 6 dicembre 2004, e redatto in due copie in Italiano, Cinese ed Inglese, le tre versioni facenti ugualmente fede.



Per il Ministero della Salute della
Repubblica Italiana



Per l'Amministrazione Generale per la
Supervisione della Qualità, per
l'Ispezione e la Quarantena della
Repubblica Popolare Cinese (AQSIQ)

Identification marks on product, number of containers and seal number of the containers

Marchio di identificazione sui prodotti, numero di container e numero di sigillo dei containers _____

产品标识, 集装箱号和集装箱铅封号

Consignor

Speditore _____

发货人

Address

Indirizzo _____

地址

Slaughtered in (name, place and number of the slaughterhouse)

Macellato in (denominazione, sede e numero del macello) _____

屠宰厂名称、地址和编号

Deboned in (name, place and number of the establishment)

Disossato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento) _____

剔骨加工厂名称、地址和编号

Processed in (name, place and number of the establishment)

Lavorato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento) _____

加工厂名称、地址和编号

Sliced by (name, place and number of the establishment) (if applicable)

Affettato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento) (se applicabile)

切片加工厂名称、地址和编号(如果适用)

Consignee

Destinatario _____

收货人

Address

Indirizzo _____

地址

Port of destination

Porto di destinazione _____

目的港

Shipping marks

Marchio spedizione _____

唛头标志

Label approval number

Approvazione dell'etichetta n. _____

标签批准号

Port of dispatch
Porto di spedizione _____
启运港
Mean of transport
Mezzo di trasporto _____
运输工具

Date of dispatch
Data di spedizione _____
发货日期

HEALTH CERTIFICATIONS / CERTIFICAZIONI SANITARIE / 卫生证明

COOKED PRODUCTS (Cooked hams and similar products)

PRODOTTI COTTI (Prosciutto cotto e prodotti similari)

熟食 (熟制火腿和类似制品)

The undersigned certifies that:

Il sottoscritto certifica che:

兹证明:

1. The cooked pork meat products covered by this certificate are obtained from swine born, raised and slaughtered in Italy
I prodotti di carni suine cotti di cui al presente certificato sono ottenuti da suini nati, allevati e macellati in Italia.
本证书中所述热处理猪肉产品来自在意大利出生、饲养并屠宰的猪。
2. Italian laws and regulations require the immediate reporting to the National Veterinary Service of any case of foot-and-mouth disease, rinderpest, African swine fever, hog cholera, porcine acute infectious disseminated encephalomyelitis (ADEM) or swine vesicular disease. OIE has declared the Italian territory free from rinderpest and foot-and-mouth disease and the Mainland Italy free from African swine fever and classical swine fever. The Italian territory is free from Teschen disease, and the territories where all the establishments producing cooked pork meat products to be exported to China are situated, are free from Swine Vesicular Disease.
Leggi e regolamenti della Repubblica Italiana prevedono che nel caso in cui vengano individuati casi di afta epizootica, peste bovina, peste suina africana, peste suina classica, encefalomielite acuta disseminata infettiva dei suini (ADEM) o malattia vescicolare dei suini (SVD) ne venga immediatamente data notizia all'Ufficio di Stato di veterinaria. L'OIE ha riconosciuto che il territorio italiano è indenne da infezioni di peste bovina ed afta epizootica e che l'Italia continentale è indenne altresì da peste suina africana e peste suina classica. L'Italia è indenne da Encefalomielite suina da Enterovirus (Malattia di Teschen), e i territori dove sono situati gli stabilimenti che producono prodotti a base di carne suina trattati termicamente destinati all'esportazione verso la Cina sono indenni da malattia vescicolare del suino.
意大利现行法律规定, 发现口蹄疫、牛瘟、非洲猪瘟、古典猪瘟、猪传染性脑脊髓炎和猪水泡病须立即向国家兽医局通报。经世界动物卫生组织认定, 意大利为牛瘟和口蹄疫非疫区国家, 意大利大陆地区为非洲猪瘟和古典猪瘟非疫区。意大利境内无猪传染性脑脊髓炎, 其对中国出口热处理猪肉的企业所在地区没有猪水泡病。
3. The swines come from farms in which there has been no case of Antrax, Brucellosis, Tuberculosis, Aujeszky's disease, Transmissible Gastroenteritis and Trichinellosis during the last six (6) months.
I suini provengono da allevamenti in cui almeno per gli ultimi sei (6) mesi non si sono manifestati casi di carbonchio ematico, brucellosi, tubercolosi, malattia di Aujeszky, gastroenterite trasmissibile e trichinellosi.
提供猪的农场在过去至少六个月内没有感染炭疽热、布鲁氏菌病、结核病、伪狂犬病、传染性肠胃炎以及旋毛虫病。
4. In farms from which the swines originate there has been no clinical sign of Porcine Reproductive and Respiratory syndrome (PRRS) during the last six (6) months.
Negli allevamenti da cui provengono i suini almeno per gli ultimi sei (6) mesi non si sono manifestati sintomi clinici di sindrome riproduttiva e respiratoria del suino (PRRS).
提供猪的农场在过去至少六个月内没有感染猪繁殖和呼吸综合征(英文简称 PRRS)的临床症状。
5. The farms supplying swines are not subjected to restriction or surveillance measures in accordance to the OIE rules about infectious porcine diseases' reporting.
Gli allevamenti che forniscono i suini non sono sottoposti a procedimenti di restrizione o controllo in osservanza di quanto stabilito in relazione alla notifica delle malattie infettive dei suini dall'OIE.
提供猪的农场没有受到因世界动物卫生组织(OIE)规定应申报的猪病而受到限制或监测。
6. The slaughtering/processing establishments have not received animals coming from farms for which restriction or surveillance measures has been established in accordance to the OIE rules about the compulsory infectious diseases' reporting.
I macelli/gli stabilimenti produttivi non hanno ricevuto animali provenienti da allevamenti sottoposti a procedimenti di restrizione o controllo in osservanza a quanto stabilito dall'OIE in relazione all'obbligo di notifica delle malattie infettive.
该屠宰/加工厂不接收来自因世界动物卫生组织(OIE)规定应申报的猪病而受到限制或监测农场饲养的猪。

7. The slaughtered swines from which the exporting cooked pork meat products to China originated are healthy through ante-mortem and post-mortem quarantine and inspections conducted by the Italian official veterinarian, and show no clinical signs of infectious disease and no lesion on the carcass and viscera.
I suini macellati da cui i prodotti a base di carne sottoposti a trattamento termico destinati all'esportazione verso la Cina derivano sono stati giudicati sani a seguito di ispezione ante e post-mortem svolta da un veterinario ufficiale, e non presentano alcun segno clinico di malattie infettive né lesioni sulla carcassa e negli organi interni.
用于生产向中国出口热制猪肉的猪经意大利官方兽医实施宰前宰后检验检疫证明是健康的, 没有任何传染病的临床症状或内脏器官病理变化。
8. The residue level of veterinary drugs, pesticides, heavy metals, poisoning and hazard articles in the products covered by this certificate is below the limits foreseen by EU and People' Republic of China standards. Moreover such products are free from the pollution of pathogenic bacteria and, therefore, are conform with the Italian and Chinese regulations and laws. The products are hygienic and safe and fit for human consumption.
La quantità residua di medicinali animali, pesticidi, metalli pesanti, elementi tossici e dannosi nei prodotti di cui al presente certificato è inferiore a quanto previsto negli standards dell'UE e della Repubblica Popolare Cinese. Inoltre tali prodotti non hanno subito contaminazione da batteri patogeni e dunque sono conformi a quanto previsto dai regolamenti e dalle leggi sia italiane che cinesi. I prodotti sono in buone condizioni igieniche, sicuri ed idonei al consumo umano.
本证书所述产品中的兽药、农药、重金属、有毒或有害物的残留低于欧盟和中国制定的标准。而且没有受到病原菌的污染, 符合意大利和中国的法律规定。该产品安全卫生, 适合人类食用。
9. The products covered by this certificate have been deboned before cooking, the meat have been processed so that temperature of 70°C or more have been reached throughout the meat for at least 30 minutes, or the meat was undergone a heat treatment that allows to reach the same results.
I prodotti descritti in questo certificato sono stati dissossati prima della cottura, la carne è stata trattata in modo che la temperatura nel cuore del pezzo abbia raggiunto 70°C o più per almeno 30 minuti, o è stata processata con metodo termico che permetta di raggiungere gli stessi risultati.
本证书所述产品烹制前已剔骨。这些肉类产品经过使肉内中心温度达到至少 70°C 以上持续至少 30 分钟的热加工处理; 或者经过具有同等效果的热处理方式进行加工。
10. The exported meat products are wrapped in new packaging materials complying with the international hygiene standards
I prodotti a base di carne da esportare sono confezionati in materiali nuovi e rispondenti agli standard di igiene internazionali
出口肉类制品由全新材料进行包装, 并且符合国际卫生标准。
11. During the storage and transportation, the pork products to be exported to the People's Republic of China meet the veterinary hygienic requirements, and is prevented from being contaminated by poisonous and harmful substances. The process of storage and transportation have been carried out under the condition of temperature suit to deal with the products.
Durante il deposito ed il trasporto i prodotti destinati ad essere esportati nella Repubblica Popolare di Cina sono soggetti ai requisiti veterinari di igiene e sono manipolati in modo tale da prevenire qualsiasi contaminazione con sostanze inquinanti o pericolose. Le fasi di deposito e di trasporto sono avvenute nel rispetto delle condizioni di temperatura idonee al prodotto
向中华人民共和国出口的产品在储藏和运输过程中符合兽医卫生要求, 并避免接触污染或有害物质。产品的储藏和运输环节是在温度条件合适的情况下进行的。
12. The meat products meet the laws and regulation governing Chinese and Italian veterinary hygiene and public health, and comply with the related Chinese national food safety standards.
I prodotti a base di carne sono conformi alle leggi e regolamenti in materia di igiene veterinaria e sanità pubblica cinesi ed italiani e rispondono ai relativi standard nazionali di sicurezza alimentare.
该产品符合中国和意大利兽医与公共卫生有关法律法规, 符合中国食品安全国家标准。

Place and date of issue
Luogo e data di emissione _____
签发地点和日期

Signature
Firma _____
官方兽医签字

Name in capital letters of official veterinarian
Nome in stampatello del veterinario ufficiale _____
官方兽医的印刷体姓名和职称

Official stamp
Timbro ufficiale
官方印章



REPUBBLICA ITALIANA - Ministero della Salute
REPUBLIC OF ITALY - Ministry of Health
意大利共和国 - 卫生部

REGIONE _____
REGION _____
地区 _____

Servizio Veterinario AUSL _____
Veterinary Service LHU _____
地方卫生局兽医站

Attestazione sanitaria integrativa al certificato veterinario
Complementary Health Attestation
兽医卫生证书附加卫生证明

Numero del certificato/To health certificate N/ 兽医卫生证书附加卫生证明号.....

Il sottoscritto, veterinario ufficiale, certifica che:

- a. I prodotti suini descritti nel certificato derivano da suini che non hanno manifestato segni clinici dell'influenza A/H1N1 nell'allevamento di origine e durante l'ispezione ante-mortem;
- b. I prodotti suini sono stati lavorati nel rispetto delle norme UE, le quali sono conformi alle pratiche di buona igiene raccomandate congiuntamente da WHO, FAO, Codex Alimentarius Commission e OIE e, pertanto, non rappresentano una fonte di infezione dal virus A/H1N1.

I, the undersigned, official veterinarian, hereby certify that:

- a. Pork products described in the certificate designated above are from pigs in which Pandemic influenza virus A/H1N1 clinical signs have not been found in herds of origin and through pre-slaughtering inspection.
- b. Pork and pork products have been handled as laid down in the EU requirements which are in accordance with good hygienic practices jointly recommended by the WHO, FAO, Codex Alimentarius Commission and the OIE so that they are not a source of infection from the virus A/H1N1.

官方兽医证明:

- a. 一 猪肉产品来源猪群经检测和宰前检疫未发现感染甲型 A/H1N1 流感, 猪肉产品未被甲型 A/H1N1 流感病毒污染
- b. 二 猪肉产品是按照欧盟的标准生产加工的, 并符合世界动物卫生组织、联合国粮食及农业组织、国际食品法典委员会以及国际兽医局的综合卫生标准, 此外, 该批猪肉产品未发现感染甲型 A/H1N1 流感。


Fatto a/ Done at/ 签署地点 _____ Il/On/ 签署时间 _____

Firma del veterinario ufficiale
Signature of official veterinary/官方兽医签字

Veterinary Certificate number 兽医卫生证书编号 Numero del certificato veterinario:	
Name of product 产品名称 Denominazione del prodotto:	
Net weight 净重 Peso netto (Kg):	
Number of pieces or packages 产品箱数 Numero dei colli o delle confezioni:	
Approved No of slaughterhouse 屠宰厂注册号 Numero di riconoscimento del macello	
Approved No of deboning establishment 剔骨加工厂注册号 Numero di riconoscimento dell'impianto di disosso	
Approved No of processing establishment 加工厂注册号 Numero di riconoscimento dell'impianto di trasformazione:	
Approved No of slicing establishment 切片加工厂注册号 Numero di riconoscimento dell'impianto di affettatura:	
Container number 集装箱号码 Numero del container:	
Container seal number 铅封号 Numero di sigillo del container:	
Port of Entry in China 入境口岸 Punto d'ingresso in Cina:	
Exporter name / Consignor name 出口商名称 Esportatore / Speditore	
Consignee name 收货人名称 Destinatario	
Name of signing official veterinarian 签字官方兽医官姓名 Nome del veterinario ufficiale che rilascia il certificato	
Date of issuance of the certificate (yyyy/mm/dd) 卫生证书签发日期 Data di rilascio del certificato (aaaa/mm/gg)	






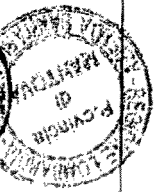



ALLEGATO 4

LOMBARDIA
Cooked pork meat products

Approval Number	Name	Address	Official veterinarians authorized to sign certificates for cooked pork products intended to be exported into the People's Republic of China (in capital letters and signature)	Official stamp of the competent Local Sanitary Unit (ASL)	Stamp of the authorized official veterinarian
<p>X CE IT 1125 L</p>	<p>BRIANZA SALUMI DI VISMARA LUIGI E. C. SRL</p>	<p>VIA DON GIOVANNI MINZONI 21 - SIRONE - LC</p>	<p>1. LORENZA MOREA <i>Lorenza Morea</i> 2. ANTONIO MOTTA <i>Antonio Motta</i> 3. SPANDELLI SERGIO <i>Sergio Spandelli</i></p>		<p>AZIENDA SANITARIA LOCALE DI LEGGO Servizio Igiene degli Alimenti di O.A. Il Veterinario Ufficiale Dott. LORENZA MOREA</p> <p>A.S.L. DELLA PROVINCIA DI LECCO Il Veterinario Ufficiale (Dott. Antonio Motta)</p>
<p>CE IT 1143 L</p>	<p>LUSETTI SALUMI SRL</p>	<p>VIA NAZIONALE CISA KM 162 N.36 B/C - SUZZARA - MN</p>	<p>1. _____ 2. _____ 3. _____</p>		

LOMBARDIA




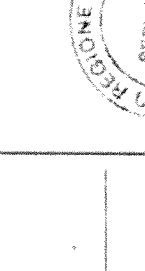
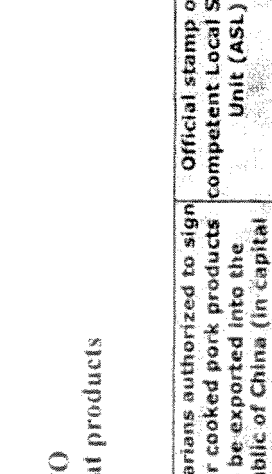


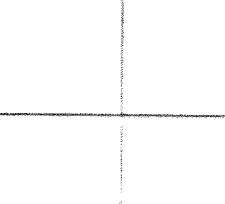

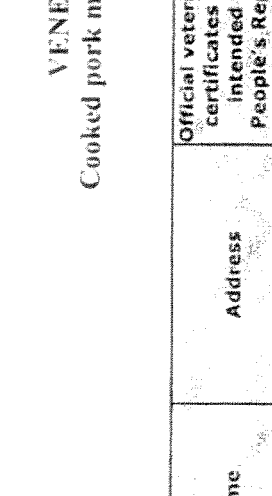
Cooked pork meat products

Approval Number	Name	Address	Official veterinarians authorized to sign certificates for cooked pork products intended to be exported into the People's Republic of China (in capital letters and signature)	Official stamp of the competent Local Sanitary Unit (ASL)	Stamp of the authorized official Veterinarian
CE IT 1125 L	BRIANZA SALUMI DI VISMARA LUIGI E C. SRL	VIA DON GIOVANNI MINZONI 21 - SIRONI - LC	1. _____ 2. _____ 3. _____		
CE IT 1143 L	LUSETTI SALUMI SRL	VIA NAZIONALE CISA KM 162 N.36 B/C - SUZZARA - MN	1. Dr. Abramo Metta  2. Dr.ssa Tatiana Finotti  3. Dr. Paolo Morselli 	  	 IL VETERINARIO DIRIGENTE Dr. Abramo METTA  IL DIRIGENTE VETERINARIO DI 1° LIVELLO D.ssa TATIANA FINOTTI  IL VETERINARIO DIRIGENTE Dr. PAOLO MORSELLI n. 64

X




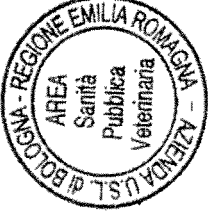
VENETO

Cooked pork meat products

Approval Number	Name	Address	Official veterinarians authorized to sign certificates for cooked pork products intended to be exported into the People's Republic of China (in capital letters and signature)	Official stamp of the competent Local Sanitary Unit (ASL)	Stamp of the authorized official veterinarian
CE IT 169 L	LEONCINI SRL	VIA CONFINE, 4 - COLA DI LAZISE - LAZISE - VR	1. DR. ALESSANDRO SALVELLI  2. DR. AMADIO BRIGHENTI  3. DR. LINO PITIPPI 		
CE IT 363 L	AGRICOLA TRE VALLI - SOCIETA' COOPERATIVA	VIA SOMMACAMPAGNA, 26 - VILLAFRANCA DI VERONA - VR	1. DR. ALESSANDRO SALVELLI  2. DR. GIORGIO FORONI  3. DR. ALESSANDRO VELLI 		

Cooked pork meat products

EMILIA-ROMAGNA

Approval Number	Name	Address	Official veterinarians authorized to sign certificates for cooked pork products intended to be exported into the People's Republic of China (in capital letters and signature)	Official stamp of the competent Local Sanitary Unit (ASL)	Stamp of the authorized official veterinarian
CE IT 757 L	SALUMIFICIO FELSINEO SPA	VIA MASETTI 8/10 - ZOLA PREDOSA - BO	<ol style="list-style-type: none"><li data-bbox="560 920 655 1361"> MARCO MARIA CERE<li data-bbox="655 920 751 1361"> GIOVANNI MILANI<li data-bbox="751 920 911 1361"> BRUNO BRAGAGLIA		<p>Regione Emilia Romagna Azienda U.S.L. di Bologna U.O.C. Sanità Pubblica Veterinaria Area Dipartimentale Sud Dott. Marco Maria Cere</p> <p>Regione Emilia Romagna Azienda U.S.L. di Bologna U.O.C. Sanità Pubblica Veterinaria Area Dipartimentale Sud Dott. Giovanni Milani</p> <p>Regione Emilia Romagna Azienda U.S.L. di Bologna U.O.C. Sanità Pubblica Veterinaria Area Dipartimentale Sud Dott. Bruno Bragaglia</p>

Allegato 5

Attestazione veterinaria (veterinario allevamento)	
Certificato n.:	
Servizio Veterinario ASL :	
Allevamento (Numero di codice aziendale):	
Il sottoscritto, veterinario ufficiale,.....attesta che	
1) i n.....suini inviati al macello.....autorizzato* dalle competenti Autorità della Repubblica Popolare di Cina (AQSIQ/CNCA) sono accompagnati dal Mod. 4 n.del.....	
2 che i suini sono nati ed allevati in Italia (Sardegna esclusa);	
3) che i suini provengono da un allevamento in cui negli ultimi 6 mesi non si sono manifestati casi di carbonchio, brucellosi, tubercolosi, malattia di Aujeszky, gastroenterite trasmissibile e trichinellosi	
4) che i suini provengono da un allevamento in cui negli ultimi 6 mesi non si sono manifestati segni clinici di sindrome riproduttiva e respiratoria del suino (PRRS)	
5) che l'allevamento non è sottoposto a misure di protezione o di sorveglianza a causa di malattie del suino soggette a denuncia obbligatoria.	
* soltanto ai fini della fornitura della materia prima destinata agli stabilimenti che si occupano della sua lavorazione	
Fatto a.....	Firma del veterinario ufficiale
Il.....	Nome e qualifica in lettere maiuscole
Timbro	

Allegato 6

Attestazione veterinaria (veterinario macello)	
Certificato n.:	
Servizio Veterinario ASL :	
Il sottoscritto.....veterinario ufficiale presso il macello.....n. di riconoscimento..... abilitato a fornire la materia prima per la produzione di prodotti a base di carne suina sottoposta a trattamento termico destinati all'esportazione verso la Cina, attesta che:	
1) le carni inviate allo stabilimento n.....autorizzato ad esportare prodotti a base di carne suina sottoposta a trattamento termico verso la Repubblica Popolare di Cina, provengono da suini nati ed allevati in Italia e macellati in data.....	
2) i suini provenivano da allevamenti in cui almeno negli ultimi 6 mesi non si sono manifestati episodi di carbonchio, brucellosi, tubercolosi, malattia di Aujeszky, gastroenterite trasmissibile e trichinellosi	
3) I suini provenivano da allevamenti in cui negli ultimi 6 mesi non si sono manifestati segni clinici di sindrome riproduttiva e respiratoria del suino (PRRS)	
4) L'allevamento di provenienza dei suini non era sottoposto a misure di restrizione o di sorveglianza a causa di malattie del suino soggette a denuncia obbligatoria.	
5) I suini macellati erano sani, non presentavano sintomi clinici di malattie infettive nè lesioni sulla carcassa e nelle interiora	
Fatto a.....	Firma del veterinario ufficiale
Il.....	Nome e qualifica in lettere maiuscole
Timbro	

ASL.....
ATTESTAZIONE SANITARIA INTEGRATIVA - SUINI¹

ORIGINE DEGLI ANIMALI - ORIGIN OF ANIMALS

Allevamento di origineIndirizzo

..... **Codice Allevamento**

IDENTIFICAZIONE DEGLI ANIMALI.....

DESTINAZIONE DEGLI ANIMALI - DESTINATION OF ANIMALS

Macello Riconoscimento CE

GARANZIE SANITARIE - HEALTH WARRANTIES

Visti gli atti d'ufficio e la documentazione presente in azienda (registro aziendale, dichiarazioni di provenienza degli animali), il sottoscritto Veterinario Ufficiale attesta che gli animali sopra descritti ⁽²⁾:

- sono nati e sono stati allevati in Italia (con esclusione della Sardegna) dalla nascita/negli ultimi 90 giorni⁽²⁾
- sono stati importati da ⁽³⁾ _____
- non sono stati avviati al macello nell'ambito di un programma di eradicazione di malattie infettive contagiose o parassitarie
- provengono da una zona non soggetta a misure di protezione o sorveglianza a causa di malattie del suino soggette a denuncia obbligatoria ai sensi delle norme OIE
- provengono da una regione riconosciuta indenne da malattie del suino di cui alla ex lista A dell'OIE⁽⁴⁾
- provengono da un allevamento nel quale, negli ultimi 180/90/60⁽²⁾ giorni, non è stato evidenziato alcun sintomo (clinico, sierologico o microbiologico) di afta, peste bovina, PSA, PSC e MVS.

Il sottoscritto Veterinario Ufficiale dichiara inoltre che:

l'allevamento di origine è situato in una regione nella quale, negli ultimi 24 mesi, non vi è stata alcuna evidenza di virus MVS. L'allevamento è risultato negativo ai test per la malattia vescicolare del suino (MVS), effettuati utilizzando la siero-neutralizzazione o l'ELISA, ad un livello capace di individuare il 20% di prevalenza con una certezza del 95% in data _____ (nei 6 mesi prima della macellazione).

I suini sono nati e sono stati allevati nelle seguenti regioni _____ AUSTRALIA

gli animali importati sono stati trasportati direttamente in Italia attraversando Paesi riconosciuti indenni dal MAFF giapponese da Afta Epizootica, Peste suina africana e Peste bovina e, all'arrivo in allevamento, non hanno mostrato sintomi di malattie contagiose. GIAPPONE

la Regione nella quale gli animali sono nati e sono stati allevati è indenne PSA da almeno 3 anni. Nelle aziende nelle quali i suini sono nati e sono stati allevati non sono stati notificati casi di carbonchio ematico da almeno 2 anni, di brucellosi da almeno 3 anni e di malattia di Aujeszky da almeno 12 mesi prima della macellazione. Inoltre non sono oggetto di misure restrittive per motivi di sanità animale. COREA

I suini provengono da un allevamento nel quale negli ultimi 6 mesi non sono stati notificati casi di carbonchio ematico, brucellosi, TBC, malattia di Aujeszky, TGE e trichinellosi e in cui non sono stati segnalati ufficialmente segni clinici di sindrome riproduttiva e respiratoria del suino (PRRS). I suini oggetto della presente attestazione non manifestano segni clinici dell'influenza A/H1N1. CINA

Nella Provincia dal cui territorio provengono gli animali non è stato notificato alcun caso di MVS, P.S.C., Malattia di Aujeszky e Malattia di Teschen negli ultimi 12 mesi. Nessun caso di Trichinellosi e di carbonchio ematico è stato notificato nell'allevamento di origine dei suini rispettivamente negli ultimi 3 anni e negli ultimi 20 giorni. Nell'azienda di origine non è stata notificata la presenza di segni clinici di Malrossino negli ultimi 20 giorni. FED. RUSSA

IL VETERINARIO UFFICIALE

....., lì

(1) La presente attestazione vale 10 giorni dalla data di sottoscrizione

(2) cancellare (in modo comunque leggibile) la/le dizione/i non attestabile/i.

(3) indicare il Paese di origine

(4) afta epizootica, stomatite vescicolare, malattia vescicolare del suino, peste bovina, PSC, PSA